



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2018 m. liepos 10 d.
(OR. en)

10290/18

Tarpinstitucinė byla:
2018/0242 (NLE)

FRONT 185
COWEB 96

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas: Europos Sąjungos ir Albanijos Respublikos susitarimas dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros Albanijos Respublikoje vykdomų veiksmų statuso

EUROPOS SĄJUNGOS IR
ALBANIJOS RESPUBLIKOS
SUSITARIMAS
DĖL EUROPOS SIENŲ IR PAKRANČIŲ
APSAUGOS AGENTŪROS
ALBANIJOS RESPUBLIKOJE
VYKDOMŲ VEIKSMŲ STATUSO

EUROPOS SĄJUNGA

ir

ALBANIJOS RESPUBLIKA,

toliau kartu vadinamos Šalimis,

KADANGI gali susidaryti padėtis, kai Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūrai (toliau – Agentūra), kaip Europos Sąjungos struktūros vienetui, teks koordinuoti ES valstybių narių ir Albanijos Respublikos operatyvinį bendradarbiavimą, įskaitant Albanijos Respublikos teritorijoje vykdomus operatyvinius veiksmus,

KADANGI tiems atvejams, kai Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros būrio nariai gali naudotis vykdomaisiais įgaliojimais Albanijos Respublikos teritorijoje, reikėtų susitarimo dėl statuso forma nustatyti teisinę sistemą,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad visi Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros veiksmai Albanijos Respublikos teritorijoje turi būti vykdomi, visiškai gerbiant pagrindines teises ir laikantis tarptautinių aktų, kurių šalimi yra Albanijos Respublika,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ SUSITARIMĄ:

1 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

1. Šis susitarimas taikomas visiems aspektams, kurie būtini, vykdant Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros veiksmus, kuriuos gali tekti vykdyti Albanijos Respublikos teritorijoje ir kurių vykdymui Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros būrio nariams suteikti vykdomieji įgaliojimai.
2. Šis susitarimas taikomas tik Albanijos Respublikos teritorijoje.
3. Šis susitarimas ar Šalių arba jų vardu, jį įgyvendinant, įvykdyti veiksmai, įskaitant veiklos planų sudarymą ir dalyvavimą tarpvalstybinėse operacijose, neturi jokio poveikio atitinkamų valstybių teritorijų statusui ir ribų nustatymui pagal tarptautinę teisę.

2 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Šiame susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

- 1) veiksmas – bendra operacija, skubi pasienio pagalba arba grąžinimo operacija;

- 2) bendra operacija – veiksmai, kuriais siekiama prie Albanijos Respublikos išorės sienų, kurios ribojasi su valstybe nare, sustabdyti neteisėtą imigraciją arba tarpvalstybinius nusikaltimus, arba veiksmai, kuriais siekiama teikti daugiau techninės ir operatyvinės pagalbos ir kurie vykdomi Albanijos Respublikos teritorijoje;
- 3) skubi pasienio pagalba – veiksmai, kuriais siekiama skubiai reaguoti į konkrečius ir neproporcingus sunkumus prie Albanijos Respublikos sienų, kurios ribojasi su valstybe nare, ir kurie ribotą laikotarpį vykdomi Albanijos Respublikos teritorijoje;
- 4) grąžinimo operacija – Agentūros koordinuojama operacija, kurios metu grąžinami asmenys iš vienos arba daugiau valstybių narių priverstinai arba savanoriškai grąžinami į Albanijos Respubliką, vienai arba daugiau valstybių narių teikiant techninį ir operatyvinį pastiprinimą;
- 5) sienų kontrolė – asmenų kontrolė prie sienos, išimtinai reaguojant į ketinimą kirsti sieną arba į sienos kirtimą, neatsižvelgiant į jokiais kitas aplinkybes; ji apima patikrinimus sienos perėjimo punktuose ir sienos stebėjimą tarp sienos perėjimo punktų;
- 6) būrio narys – Agentūros darbuotojas arba sienos apsaugos pareigūnų ar kitų atitinkamų darbuotojų iš dalyvaujančiųjų valstybių narių, įskaitant sienos apsaugos pareigūnus ir kitus atitinkamus darbuotojus, kuriuos valstybės narės deleguoja į Agentūrą, būrio narys, siunčiamas, vykdant veiksmus;

- 7) valstybė narė – Europos Sąjungos valstybė narė;
- 8) buveinės valstybė narė – valstybė narė, kurios būrio narys yra sienos apsaugos pareigūnas arba kitas atitinkamas darbuotojas;
- 9) asmens duomenys – bet kokia informacija apie fizinį asmenį, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti; asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai ar netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma, pagal identifikatorių, pavyzdžiui, vardą ir pavardę, asmens identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis ir interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelis to fizinio asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius;
- 10) dalyvaujančioji valstybė narė – valstybė narė, kuri dalyvauja, vykdant veiksmus Albanijos Respublikoje, teikdama techninę įrangą, siųsdama sienos apsaugos pareigūnus ir kitus atitinkamus darbuotojus kaip būrio narius;
- 11) Agentūra – Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra, įsteigta Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/1624¹;

¹ Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/1624 dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos pajėgų, kuriuo iš dalies keičiamas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/399 ir panaikinami Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 863/2007, Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2007/2004 ir Tarybos sprendimas 2005/267/EB (OL ES L 251, 2016 9 16, p. 1).

- 12) būrio narių vykdomieji įgaliojimai – įgaliojimai, būtini sienų kontrolės užduočių atlikimui ir grąžinimo operacijų vykdymui Albanijos Respublikos teritorijoje, vykdant į veiklos planą įtrauktus bendrus veiksmus;
- 13) *force majeure* be jokių apribojimų apima bet kokią (paskelbtą ar nepaskelbtą) karo veiksmą, įsiveržimą, ginkluotą konfliktą ar užsienio priešo veiksmą, blokadą, riaušes, terorizmą ar karinės galios vykdymą, žemės drebėjimą, potvynį, gaisrą, audrą ar gaivalinę nelaimę ir, jei tai nutiktų, bet kokią įvykį ar aplinkybes, analogiškas pirmiau nurodytiems įvykiams ar aplinkybėms.

3 STRAIPSNIS

Veiklos planas

1. Kai vykdoma bendra operacija ar teikiama skubi pasienio pagalba, Agentūra ir Albanijos Respublika susitaria dėl veiklos plano, kuriam pritaria valstybė narė ar valstybės narės, kuri (-ios) ribojasi su teritorija, kurioje vykdomi veiksmai.
2. Plane išsamiai išdėstomi organizaciniai ir procedūriniai bendros operacijos ar skubios pasienio pagalbos aspektai, įskaitant padėties aprašymą ir vertinimą, operacijos tikslą ir uždavinius, nurodoma operacijos koncepcija, siūstina techninė įranga, pateikiamas įgyvendinimo planas, bendradarbiavimo su kitomis trečiosiomis valstybėmis, kitomis Sąjungos agentūromis ir įstaigomis arba tarptautinėmis organizacijomis nuostatos, taip pat nuostatos dėl pagrindinių teisių, įskaitant asmens duomenų apsaugą, nuostatos dėl koordinavimo, vadovavimo, kontrolės, ryšių ir atskaitomybės struktūros, organizacinių susitarimų ir logistikos, aptariami bendros operacijos arba skubios pasienio pagalbos vertinimo ir finansiniai aspektai.

3. Bendros operacijos arba skubios pasienio pagalbos vertinimą Albanijos Respublika ir Agentūra atlieka kartu.

4 STRAIPSNIS

Būrio narių užduotys ir įgaliojimai

1. Būrio nariai įgaliojami vykdyti užduotis ir naudotis vykdomaisiais įgaliojimais, būtinais sienų kontrolės ir grąžinimo operacijoms vykdyti.
2. Būrio nariai laikosi Albanijos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų.
3. Būrio nariai gali vykdyti užduotis ir naudotis įgaliojimais Albanijos Respublikos teritorijoje tik pagal Albanijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnų arba kitų atitinkamų darbuotojų nurodymus ir, kaip taisyklė, jiems dalyvaujant. Kai tinkama, nurodymus būriui pagal veiklos planą duoda Albanijos Respublika. Albanijos Respublika gali leisti būrio nariams veikti jos vardu išimties tvarka.

Agentūra gali pranešti Albanijos Respublikai savo nuomonę dėl būriui duotų nurodymų per savo koordinavimo pareigūną. Tuo atveju Albanijos Respublika apsvarsto šią nuomonę ir, kiek įmanoma, į ją atsižvelgia.

Kai būriui duoti nurodymai neatitinka veiklos plano, koordinavimo pareigūnas nedelsdamas praneša apie tai Agentūros vykdomajam direktoriui (toliau – vykdomasis direktorius). Vykdomasis direktorius gali imtis tinkamų priemonių, be kita ko, sustabdyti arba nutraukti veiksmus.

4. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir naudodamiesi suteiktais įgaliojimais, būrio nariai dėvi savo uniformas. Būrio nariai ant savo uniformų taip pat turi dėvėti matomą asmens identifikatorių ir ryšėti mėlyną raištį su Europos Sąjungos ir Agentūros emblemomis. Kad būrio narius galėtų identifikuoti Albanijos Respublikos nacionalinės institucijos, jie visada turi turėti 7 straipsnyje nurodytą akreditavimo dokumentą.
5. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir naudodamiesi suteiktais įgaliojimais, būrio nariai gali nešioti tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, kaip leidžiama pagal buveinės valstybės narės nacionalinės teisės aktus. Albanijos Respublika, prieš siunčiant būrio narius, informuoja Agentūrą apie leistinus tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, taip pat apie aktualius teisės aktus, reglamentuojančius jų naudojimą bei jų naudojimo sąlygas.
6. Būrio nariams, vykdant savo užduotis ir naudojantis suteiktais įgaliojimais, leidžiama naudoti jėgą, įskaitant tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, gavus buveinės valstybės narės ir Albanijos Respublikos leidimą, dalyvaujant Albanijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems atitinkamiems Albanijos Respublikos darbuotojams ir pagal Albanijos Respublikos nacionalinę teisę. Albanijos Respublika gali leisti būrio nariams panaudoti jėgą, nedalyvaujant Albanijos Respublikos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems atitinkamiems darbuotojams. Buveinės valstybės narės leidimą suteikianti institucija bus nurodyta veiklos plane.

7. Albanijos Respublika gali leisti būrio nariams ieškoti informacijos jos nacionalinėse duomenų bazėse, kai tai būtina, siekiant įgyvendinti veiklos plane nurodytus veiklos tikslus ir vykdant grąžinimo operacijas. Būrio nariai ieško tik tų duomenų, kurių jiems reikia savo užduotims ir įgaliojimams vykdyti, kaip nurodyta veiklos plane, arba grąžinimo operacijoms vykdyti. Albanijos Respublika, prieš siunčiant būrio narius, praneša Agentūrai, kuriomis nacionalinėmis duomenų bazėmis galima naudotis. Šiomis duomenų bazėmis naudojamas, laikantis Albanijos Respublikos nacionalinių duomenų apsaugos teisės aktų.

5 STRAIPSNIS

Veiksmų sustabdymas ir nutraukimas

1. Vykdomasis direktorius gali nutraukti arba sustabdyti veiksmus, apie tai Albanijos Respublikai pranešęs raštu, jeigu Albanijos Respublika nesilaiko šio susitarimo arba veiklos plano nuostatų. Vykdomasis direktorius Albanijos Respublikai nurodo to priežastis.
2. Albanijos Respublika gali sustabdyti arba nutraukti veiksmus, apie tai Agentūrai pranešusi raštu, jeigu Agentūra arba bet kuri dalyvaujančioji valstybė narė nesilaiko šio susitarimo arba veiklos plano nuostatų. Albanijos Respublika Agentūrai nurodo to priežastis.

3. Visų pirma, vykdomasis direktorius arba Albanijos Respublika gali sustabdyti arba nutraukti veiksmus, jeigu pažeidžiamos pagrindinės teisės, nesilaikoma negrąžinimo principo arba duomenų apsaugos taisyklių.

4. Veiksmų nutraukimas neturi įtakos teisėms ar pareigoms, kilusioms, vykdant šį susitarimą arba veiklos planą, iki tokio veiksmų nutraukimo.

6 STRAIPSNIS

Būrio narių privilegijos ir imunitetai

1. Būrio narių dokumentai, korespondencija ir nuosavybė yra neliečiami, išskyrus atvejus, kai 7 dalies pagrindu leidžiamos vykdymo priemonės.

2. Būrio nariams taikomas imunitetas nuo Albanijos Respublikos baudžiamosios jurisdikcijos dėl veikų, padarytų, vykdant oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą.

Jei būrio narys įtariamas atlikęs nusikalstamą veiką, apie tai turi būti nedelsiant pranešta vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai. Prieš pradėdant teisminį procesą, vykdomasis direktorius, nuodugniai apsvaistęs visus buveinės valstybės narės kompetentingos institucijos ir Albanijos Respublikos kompetentingos institucijos pareiškimus, teismui patvirtina, ar aptariama veikla buvo padaryta, vykdamas savo oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą. Kol vykdomasis direktorius nepateiks patvirtinimo, Agentūra ir buveinės valstybė narė nesiims jokių priemonių, galinčių sutrukdyti Albanijos Respublikos kompetentingoms institucijoms vėliau galbūt pradėti baudžiamąjį persekiojimą dėl būrio nario.

Jeigu veikla buvo padaryta, vykdamas oficialias funkcijas, teisminis procesas nepradedamas. Jeigu veikla buvo padaryta, nevykdamas oficialių funkcijų, galima tęsti teisminį procesą. Vykdomojo direktoriaus patvirtinimas yra įpareigojantis Albanijos Respublikos jurisdikcijos atžvilgiu. Tai, kad būrio nariams yra suteiktos privilegijos ir imunitetas nuo Albanijos Respublikos baudžiamosios jurisdikcijos, nereiškia, kad jiems netaikoma buveinės valstybės narės jurisdikcija.

3. Būrio nariams taikomas imunitetas nuo Albanijos Respublikos civilinės ir administracinės jurisdikcijos dėl visos savo veiklos, padarytos, vykdant oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiksmų planą. Jeigu būrio nario atžvilgiu bet kuriame teisme pateikiamas civilinis ieškinys, apie tai turi būti nedelsiant pranešama vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai. Prieš pradėdant teisminį procesą, vykdomasis direktorius, nuodugniai apsvaistęs visus buveinės valstybės narės kompetentingos institucijos ir Albanijos Respublikos kompetentingos institucijos pareiškimus, teismui patvirtina, ar aptariama veikla buvo padaryta, vykdant savo oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą.

Jeigu veikla buvo padaryta, vykdant oficialias funkcijas, teisminis procesas nepradedamas. Jeigu veikla buvo padaryta, nevykdant oficialių funkcijų, teisminis procesas gali būti tęsiamas.

Vykdomojo direktoriaus patvirtinimas yra įpareigojantis Albanijos Respublikos jurisdikcijos atžvilgiu. Jei būrio nariai pradeda teisminį procesą, jie negali remtis imunitetu nuo jurisdikcijos dėl priešiškinio, tiesiogiai susijusio su pradiniu ieškiniu.

4. Tam tikrais atvejais buveinės valstybė narė gali panaikinti būrių nariams taikomą imunitetą nuo Albanijos Respublikos baudžiamosios, civilinės ir administracinės jurisdikcijos. Toks panaikinimas visada turi būti aiškiai suformuluotas.

5. Būrio nariai nėra įpareigoti duoti liudytojo parodymus.

6. Jeigu būrio narys, vykdydamas tarnybines pareigas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą, padaro žalą, ją turi atlyginti Albanijos Respublika.

Jeigu žalą padaro dalyvaujančios valstybės narės būrio narys, vykdydamas tarnybines pareigas, dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo, arba jeigu žala padaryta, nevykdant tarnybinių pareigų, Albanijos Respublika gali per vykdomąjį direktorių prašyti, kad žalą atlygintų atitinkama dalyvaujanti valstybė narė.

Jeigu žalą padaro būrio narys, kuris yra Agentūros darbuotojas, dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo, arba jeigu žala padaryta, nevykdant tarnybinių pareigų, Albanijos Respublika gali prašyti, kad žalą atlygintų Agentūra.

Jeigu žala padaroma Albanijos Respublikoje dėl *force majeure*, nei Albanijos Respublika, nei dalyvaujanti valstybė narė, nei Agentūra nėra atsakingos už žalos atlyginimą.

7. Būrio nariams negalima taikyti jokių vykdymo priemonių, išskyrus atvejus, kai jų atžvilgiu pateikiamas su jų oficialiomis funkcijomis nesusijęs civilinis ieškinys.

Būrio narių nuosavybė, kuri, kaip patvirtino vykdomasis direktorius, yra būtina jų oficialioms funkcijoms vykdyti, negali būti konfiskuojama, vykdant teismo sprendimą, nutartį ar įsakymą. Civilinio proceso metu būrio nariams netaikomi jokie asmens laisvės apribojimai ar kitos suvaržymo priemonės.

8. Tai, kad būrio nariams suteikiamas imunitetas nuo Albanijos Respublikos jurisdikcijos, nereiškia, kad atitinkamos buveinės valstybės narės jų atžvilgiu neturi jurisdikcijos.

9. Būrio nariams Agentūrai suteiktų paslaugų atžvilgiu netaikomos socialinės apsaugos nuostatos, kurios gali galioti Albanijos Respublikoje.

10. Būrio narių tarnybinės pajamos ir atlyginimai, kuriuos jiems moka Agentūra arba buveinės valstybės narės, bei pajamos, gaunamos ne Albanijos Respublikoje, neapmokestinamos Albanijos Respublikos mokesčiais.

11. Albanijos Respublika, laikydamasi įstatymų ir kitų teisės aktų, kuriuos ji gali priimti, leidžia įvežti būrio narių asmeniniam naudojimui skirtus daiktus ir atleidžia nuo visų muitų, mokesčių ir susijusių privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimą, pervežimą ir panašias paslaugas. Albanijos Respublika taip pat leidžia šiuos daiktus išsivežti.

12. Būrio narių asmeninis bagažas gali būti tikrinamas, tik kai pagrįstai įtariama, kad jame yra daiktų, kurie nėra skirti būrio narių asmeniniam naudojimui, arba daiktų, kuriuos įvežti ar išvežti draudžiama įstatymu, arba kuriems taikomos Albanijos Respublikos karantino taisyklės. Toks asmeninio bagažo patikrinimas atliekamas, tik dalyvaujant atitinkam (-iems) būrio nariui (-iams) arba Agentūros įgaliotam atstovui.

7 STRAIPSNIS

Akreditavimo dokumentas

1. Agentūra, bendradarbiaudama su Albanijos Respublika, kiekvienam būrio nariui išduoda dokumentą Albanijos Respublikos valstybine (-ėmis) kalba (-omis) ir oficialia Europos Sąjungos institucijų kalba, kuriuo remdamosi Albanijos Respublikos nacionalinės institucijos galėtų nustatyti būrio narių tapatybę ir kuriuo būtų įrodomos turėtojo teisės vykdyti užduotis ir naudotis suteiktais įgaliojimais, kaip nurodyta šio susitarimo 4 straipsnyje ir veiklos plane. Akreditavimo dokumente pateikiama ši informacija apie narį: vardas, pavardė ir pilietybė; laipsnis arba pareigybės pavadinimas; neseniai daryta skaitmeninė nuotrauka ir užduotys, kurias leista vykdyti siuntimo metu.

2. Akreditavimo dokumentas kartu su galiojančiu kelionės dokumentu suteikia būrio nariui galimybę į Albanijos Respubliką patekti be vizos ar išankstinio leidimo.
3. Pasibaigus veiksams, akreditavimo dokumentas grąžinamas Agentūrai. Apie tai pranešama kompetentingoms Albanijos valdžios institucijoms.

8 STRAIPSNIS

Pagrindinės teisės

1. Būrio nariai, vykdydami savo užduotis ir naudodamiesi savo įgaliojimais, visapusiškai gerbia pagrindines teises ir laisves, įskaitant teisę pasinaudoti prieglobsčio procedūromis, taip pat gerbia žmogaus orumą, laikosi kankinimo ir nežmoniško ar žeminančio elgesio draudimo principų, gerbia teisę į laisvę, laikosi negrąžinimo ir kolektyvinio asmenų išsiuntimo draudimo principo, taip pat gerbia vaiko teises ir teisę į privatų ir šeimos gyvenimą. Vykdydami savo užduotis ir naudodamiesi savo įgaliojimais, jie savavališkai nediskriminuoja asmenų dėl jokių priežasčių, įskaitant nediskriminavimą dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus, seksualinės orientacijos ar lytinės tapatybės. Visos priemonės, kuriomis daromas poveikis pagrindinėms teisėms ir laisvėms ir kurių imamasi, naudojantis savo įgaliojimais, turi būti proporcingos tokiomis priemonėmis siekiamiems tikslams ir jomis turi būti paisoma šių pagrindinių teisių ir laisvių esmės.

2. Kiekviena susitarimo šalis nustato skundų nagrinėjimo tvarką, taikomą, įtarus, kad jų darbuotojai, vykdydami savo oficialias funkcijas, vykstant bendrai operacijai, teikiant skubią pasienio pagalbą ar vykstant grąžinimo operacijai pagal šį susitarimą, pažeidė pagrindines teises.

9 STRAIPSNIS

Asmens duomenų tvarkymas

1. Būrio nariai asmens duomenis tvarko tik tada, kai tai būtina jų užduotims atlikti ir įgaliojimams vykdyti ir siekiant, kad Albanijos Respublika, Agentūra arba dalyvaujančioji valstybė narė įgyvendintų šį susitarimą.
2. Albanijos Respublika asmens duomenis tvarko, laikydamasi savo nacionalinės teisės aktų.

3. Tvarkydamos asmens duomenis administravimo tikslais ir asmens duomenis perduodamos Albanijos Respublikai, Agentūra ir dalyvaujančioji (-sios) valstybė (-s) narė (-s) laikosi 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo¹, 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo², 2008 m. lapkričio 27 d. Tarybos pamatinio sprendimo 2008/977/TVR dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdančios policijos ir teisminę bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos³ ir Agentūros patvirtintų priemonių, kuriomis taikomas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001, kaip nurodyta Reglamento (ES) 2016/1624 45 straipsnio 2 dalyje.

4. Kai, tvarkant asmens duomenis, juos reikia perduoti, valstybės narės ir Agentūra, perduodamos asmens duomenis Albanijos Respublikai, nurodo bet kokią bendrąją arba konkretų galimybę su jais susipažinti arba jų naudojimo apribojimą, taip pat taikomą perdavimui, ištrynimui arba sunaikinimui. Kai tokio apribojimo būtinybė paaiškėja po asmens duomenų perdavimo, jos apie tai atitinkamai informuoja Albanijos Respubliką.

5. Asmens duomenis, renkamus administravimo tikslais, vykdančios veiksmus, Agentūra, dalyvaujančiosios valstybės narės ir Albanijos Respublika gali tvarkyti, laikydamosi taikomų duomenų apsaugos teisės aktų.

¹ OL ES L 8, 2001 1 12, p. 1.

² OL ES L 281, 1995 11 23, p. 31.

³ OL ES L 350, 2008 12 30, p. 60.

6. Kaskart, baigusios vykdyti veiksmus, Agentūra, dalyvaujančiosios valstybės narės ir Albanijos Respublika rengia bendrą šio straipsnio 1–5 dalių taikymo ataskaitą. Ši ataskaita siunčiama Agentūros pagrindinių teisių pareigūnui ir duomenų apsaugos pareigūnui. Jie atsiskaito vykdomajam direktoriui.

10 STRAIPSNIS

Už šio susitarimo įgyvendinimą atsakingos kompetentingos institucijos

1. Albanijos Respublikos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra Vidaus reikalų ministerija.
2. Europos Sąjungos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra Agentūra.

11 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio susitarimo taikymo, bendrai sprendžia Albanijos Respublikos kompetentingų institucijų ir Agentūros atstovai; jie konsultuojasi su valstybe nare arba valstybėmis narėmis, kurios yra Albanijos Respublikos kaimynės.

2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčai dėl šio susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami vien tik Albanijos Respublikos ir Europos Komisijos derybomis, o Europos Komisija konsultuojasi su bet kuria valstybe nare, kuri yra Albanijos Respublikos kaimynė.

12 STRAIPSNIS

Susitarimo įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Šis susitarimas turi būti ratifikuotas, priimtas ar patvirtintas pagal Šalių vidaus procedūras, ir Šalys informuoja viena kitą apie tam būtinų procedūrų užbaigimą.
2. Šis susitarimas įsigalioja pirmą mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai buvo pateiktas 1 dalyje numatytas pranešimas.
3. Šis susitarimas galioja neribotą laiką. Susitarimas gali būti nutrauktas rašytiniu susitarimo šalių susitarimu arba bet kuri susitarimo šalis gali jį nutraukti vienašališkai. Pastaruoju atveju susitarimą nutraukti arba laikinai sustabdyti jo galiojimą pageidaujanti susitarimo šalis raštu apie tai praneša kitai susitarimo šaliai. Susitarimo nutraukimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną praėjus vienam mėnesiui po to, kai pateikiamas pranešimas.

4. Pranešimai pagal šį straipsnį Europos Sąjungos atveju siunčiami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriatui, o Albanijos Respublikos atveju – Albanijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

Sudarytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir albanų kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.

Europos Sąjungos vardu

Albanijos Respublikos vardu